**ФГОБУ ВПО «МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ) МИД РОССИИ»**

**«УТВЕРЖДАЮ»**

**Проректор по учебной работе**

**МГИМО (У) МИД России**

**_____В.Б. Кириллов**

**«26» сентября 2013 г.**

**КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА №4**

# ПРОГРАММА ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (АНГЛИЙСКИЙ)»

**НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ: МЕНЕДЖМЕНТ**

**(ПОДГОТОВКА МЕЖДУНАРОДНЫХ МЕНЕДЖЕРОВ СРЕДНЕГО ЗВЕНА)**

(российско-французско-итальянская магистерская программа, 3-й семестр)

**УРОВЕНЬ - МАГИСТРАТУРА**

**Москва**
**2013**

Учебная программа по дисциплине «английский язык» составлена в соответствии с требованиями к обязательному минимуму и уровню подготовки магистра «Гуманитарный, социальный и экономический цикл» Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 521500– «Менеджмент».

Автор программы: Зинкевич Нина Антоновна, к.ф.н., доцент, профессор кафедры английского языка №4.

Программа утверждена на заседании Кафедры английского языка №4 Факультета «Международный бизнес и деловое администрирование» МГИМО (У) МИД России.

Протокол заседания № 1 от «23» сентября 2013 г.

**Зав. кафедрой:_____Леденева Светлана Николаевна**

Программа утверждена на заседании Научно-методического совета по иностранным языкам МГИМО (У) МИД России.

Протокол заседания № 2 от «24» сентября 2013 г.

**Председатель НМС по ИЯ**

**профессор** **Г.И. Гладков**

© Зинкевич Нина Антоновна,2013

© МГИМО (У) МИД России, 2013

## РАЗДЕЛ 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ

### 1.1. Цели и задачи дисциплины, ее общая характеристика:

Цель обучения английскому языку в магистратуре МГИМО (Университет) МИД РФ по направлению «Менеджмент» является комплексной и направлена на дальнейшее развитие и совершенствование у студентов-магистрантов суммы как **общих** (инструментальных, межличностных и системных), так и **специальных (**иноязычных **профессиональных)** компетенций, приобретенных студентами на первом уровне ВО и обеспечивающих их успешную деятельность с использованием английского языка в экономической, научно-технической, информационной, управленческой и социально-культурной сферах человеческой деятельности и взаимодействия.

На магистерском уровне английский язык выступает **не только как объект изучения**, но и как **средство совершенствовании общепрофессиональных (неязыковых) компетенций**, приобретенных студентами в курсе бакалавриата, что является реализацией междисциплинарного принципа в обучении.

В то же время квалификационные характеристики выпускников магистерской программы отличаются от требований, предъявляемых к бакалаврам.

Согласно Общеевропейским образовательным стандартам, **магистр должен:**

1. обладать исследовательскими навыками,
2. уметь решать задачи, относящиеся к изучаемой области, используя междисциплинарный подход,
3. формулировать суждения в условиях неполной или ограниченной информации, руководствуясь при этом этическими нормами и сознавая социальную ответственность за свои решения,
4. уметь рационально и убедительно обосновывать свои решения и излагать их как специалистам, так и в аудитории непрофессионалов в данной области,
5. обладать академическими навыками самостоятельной работы с тем, чтобы в будущем реализовать принцип непрерывного образования и следовать своим индивидуальным образовательным маршрутом.

Неотъемлемой задачей Программы также является обеспечение такого уровня языковой подготовки, которая позволила бы ее выпускникам успешно читать и анализировать **научную литературу**, обучаясь в аспирантуре и занимаясь научной деятельностью.

Таким образом, Программа также включает задачу формирования относительно новых

инструментальных, межличностных и системных компетенций, как:

- способность применять знания на практике,
- исследовательские навыки,
- управление личными знаниями и знаниями в компании,
- управление личным временем,
- умение адаптироваться к изменяющимся условиям (в нашем случае к изменениям на рынке труда и новым формам ведения бизнеса),
- лидерство,
- понимание деловой культуры других стран,
- способность к разработке и управлению проектами,
- предпринимательский дух, деловая этика,
- социальная ответственность бизнеса.

Все вышеназванное подчинено общей задаче подготовки современного специалиста-управленца - формированию компетенций, необходимых для выполнения конкретных видов профессиональной деятельности в сферах и ситуациях общения, связанных с использованием английского языка. Отсюда следует, что **главенствующая роль** в Программе отводится совершенствованию **коммуникативных языковых компетенций**, которые реализуются в различных видах **чтения текстов профессиональной направленности; написании контрактов и иной документации; речевой практике при непосредственном общении с англо-говорящими партнерами; аудировании в процессе восприятия деловой информации из различных видов источников и двустороннем переводе (устном и письменном).**

**Образовательная и воспитательная цели** реализуются параллельно с коммуникативной в течение всего магистерского курса обучения английскому языку. Это достигаются путем отбора учебного материала и соответствующей лингвострановедческой подготовкой на занятиях по английскому языку. Учебный процесс нацелен на формирование у студентов гуманистического мировоззрения, патриотизма и толерантности, понимания вопросов экономической политики России и вопросов глобального экономического развития.

Данная Программа основана на системе общекультурных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВПО (03), на «Положении о языковой подготовке в магистратуре МГИМО (У) МИД России», учитывает общеевропейские квалификационные требования второго уровня высшего образования, европейскую шкалу общих языковых компетенций – С1 и

требования кембриджского экзамена BEC Higher и нацелена на их достижение выпускниками Программы. Программа направлена, прежде всего, на развитие профессиональных компетенций, предусмотренных Инновационной образовательной программой МГИМО, и квалификационными характеристиками выпускника факультета МБДА, которые соответствуют требованиям современного рынка труда.

**1.2. В структуре основной образовательной программы: ФГОС ВПО** по направлению подготовки 521500 «Менеджмент» английский язык является прикладной, но одной из важнейших дисциплин, поскольку позволяет выпускникам Программы осуществлять профессиональную деятельность в международной деловой среде.

Данная Программа рассчитана как на студентов, **владеющих суммой компетенций, включая иноязычные**, в объеме уровня "бакалавр" (8 семестров МГИМО), так и выпускников других учебных заведений с соответствующей профессиональной и языковой подготовкой.

Набор студентов на магистерский уровень осуществляется по результатам единого вступительного экзамена в формате IELTS (для выпускников других вузов) или результатам Государственного экзамена по английскому языку (для выпускников бакалавриата МГИМО, где оценка по модулю IELTS является определяющей).

## Основные профессиональные задачи магистранта по направлению «Менеджмент» с использованием английского языка

Основная задача обучения студентов английскому языку в магистратуре заключается в формировании у них иноязычных компетенций, необходимых для выполнения всего круга стоящих перед ними задач, связанных с международными контактами в профессиональной деятельности. В соответствии с ФГОС ВПО выпускники магистратуры МГИМО (У) должны:

- уметь вести деловую переписку с зарубежными партнерами по содержательным вопросам на иностранных языках в пределах своей компетенции;
- вести на английском языке беседу с зарубежными представителями по различным аспектам двусторонних отношений, а также международных отношений в целом;
- выполнять переводческую работу (устную и письменную) в рамках своей компетенции;

- организовывать международные переговоры, встречи, конференции, семинары;
- выполнять обязанности руководителя группы референтов и переводчика материалов с английского языка на русский и с русского языка на английский;
- вести индивидуальную или групповую аналитическую работу на базе оригинальной зарубежной информации на английском языке;
- вести научную и научно-организационную работу в исследовательских и аналитических учреждениях и организациях с использованием материалов на английском языке;
- создавать сети профессиональных международных контактов на английском языке в интересах ведомства или корпорации;
- выполнять функции ответственного исполнителя или руководителя младшего звена со знанием английского языка в профессиональной работе отделов, секторов и групп международных образовательных связей в государственных учреждениях, корпорациях и неправительственных организациях.

**1.3. Требования к результатам освоения дисциплины.**

Подготовить менеджера международного профиля со знанием английского языка, способного заниматься научно-исследовательской деятельностью в области международного бизнеса и выполнять управленческие функции в компаниях, осуществляющих внешнеэкономическую и международную бизнес-деятельность.
Изучить современные методы управления ведущих международных компаний, провести комплексный анализ технологий международного финансового менеджмента, глобального маркетинга, международного информационного обеспечения, антикризисного управления, организационного построения, поведения на фирме, а также вопросы развития предпринимательства и торговли в России и за рубежом и роли государства в обеспечении этого процесса.
Сформулировать следующие исследовательские навыки: формулирование проблем, целей и задач исследования, выбор адекватных задачам методов исследования, составления плана исследования и работы с привлечением современных технологий, анализ собранной информации и объяснение полученных результатов, представление итогов проделанной работы в виде отчетов, рефератов и статей, оформленных в соответствии с современными требованиями.

В ряду **общекультурных компетенций** выпускник магистратуры МГИМО должен обладать:

- способностью свободно пользоваться русским и английским языками как средством делового общения (ОК 1)
- умением адаптироваться к условиям длительной работы в составе многоэтничных и интернациональных групп (ОК 2).

В области **профессиональных компетенций** выпускник магистратуры МГИМО должен обладать следующими иноязычными компетенциями:

- знанием и активным владением иностранным (английским) языком (ПК 1);
- умением применять английский язык для решения профессиональных вопросов (ПК 2);
- владением профессиональной терминологией и понятийным аппаратом в сфере международного бизнеса и делового администрирования на русском и английском языках (ПК 3);
- владением политически корректной устной и письменной речью в рамках профессиональной тематики на русском и английском языках (ПК 4);
- готовностью вести диалог, переписку, переговоры на английском языке в рамках поставленных задач (ПК 5);
- владением техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения на английском языке (ПК 6);
- умением составлять контракты, проекты соглашений, программ мероприятий (ПК 7);
- умением выполнять функции ассистента в организации преподавательской деятельности по профилю образования (ПК 8);
- умением профессионально грамотно анализировать и пояснять на английском языке позиции Российской Федерации по основным международным проблемам (ПК 9);
- Выпускник магистратуры должен обладать научно-исследовательскими компетенциями – способностью с использованием иностранных языков познавать, осуществлять исследования в области профессиональных научных интересов, интегрировать знания из различных областей с целью выработки научной концепции решения профессиональной проблемы, генерировать новые идеи, формулировать научные гипотезы и концепции в сфере своей профессиональной деятельности (ПК 9);
- У магистрантов формируются межкультурные компетенции, которые предполагают наличие знаний о нормах и представлениях, принятых в иной культуре, осознание их сходств и различий в сравнении с родной культурой, а также владение стратегиями и умениями использовать эти знания для успешного осуществления иноязычной коммуникации в межкультурной среде (ПК 10)

**Профессионально-дисциплинарные компетенции (ПДК)**

- умение ориентироваться в основных тенденциях экономического развития, понимать их перспективы и возможные последствия для России (ПДК - 1);

- знание и понимание логики глобальных экономических процессов (ПДК -2);
- умение отслеживать основные тенденции в международной экономической безопасности и понимание их влияния на экономическую безопасность России (ПДК - 3);
- понимание структуры глобальных процессов научно-технологических инноваций и перспектив изменения в них места и роли России (ПДК - 4);
- ориентация в мировых экономических, экологических, демографических, миграционных процессах, понимание механизмов взаимовлияния планетарной среды, мировой экономики и мировой политики (ПДК - 5);
- знание правовых основ международного экономического взаимодействия и сотрудничества, понимание и умение анализировать их влияние на Россию и другие государства мира (ПДК - 6);

**Иноязычные компетенции** (английский язык) должны соответствовать уровню общеевропейских квалификационных требований второго уровня высшего образования, европейской шкале общих языковых компетенций – С1 и требованиям кембриджского экзамена BEC Higher**.** Эти компетенции в основном развиваются и реализуются в интерактивных формах обучения, таких как: дискуссии, ролевые игры и симуляция, доклады, case-studies, проектная работа, научные конференции и др.

**Коммуникативные компетенции.**

В результате изучения дисциплины студенты должны *уметь:*

- поддерживать повседневные рабочие контакты с носителями языка,

коллегами внутри компании (где рабочий язык английский) и деловыми партнерами;

- понимать имплицитную информацию в устной речи в личном общении;
- выступать публично на профессиональные темы;
- поддержать светскую беседу с англоязычными деловыми партнерами;
- вести беседу в рамках профессиональной сферы общения с учетом особенностей национальной культуры собеседника;
- провести инструктаж с сотрудниками компании (где рабочий язык английский) и понять инструкции вышестоящих должностных лиц;
- пройти/провести собеседование /интервью при найме/приеме на работу (на английском языке).

*Письменные формы:*

Выпускник Программы должен уметь:

- составлять деловые контракты;
- написать отчет, деловое предложение, инструкцию, перечень должностных обязанностей, характеристику на сотрудника и др.;
- вести переписку внутри компании: отдавать распоряжения, писать памятки, протоколы совещаний и собраний;

**Научно-исследовательские компетенции**

Выпускник Программы должен *уметь:*

- читать и понимать научную литературу по профессиональной тематике на английском языке;
- сопоставлять различные точки зрения на научную проблему;
- знать и применять различные методы исследования;
- делать презентации на научных студенческих конференциях, логично построить выступление и эффективно использовать выразительные средства английского языка;
- различать стили и регистры дискурса;
- переводить вербальную информацию в графическую;
- самостоятельно и в группе работать над проектом, связанным с поисками и использованием информации на английском языке;
- использовать знания профилирующих дисциплин на занятиях по английскому языку;
- использовать английский язык как инструмент для углубления профессиональных знаний;

**Аннотирование и реферирование**

Выпускник Программы должен *уметь:*

- аннотировать и реферировать на русском языке англоязычные печатные материалы в рамках профессиональной сферы общения.

**Информационно – аналитические компетенции**

Выпускник Программы должен *уметь:*

- получать, понимать и анализировать информацию профессионального характера из следующих источников:
- деловых документов, отчетов, соглашений и др.;
- научной литературы по профессиональной тематике;
- лекций, семинаров, презентаций и тренингов на английском языке;
- публикаций в газетах, журналах и другой периодической литературы делового характера;
- новостных радио- и телепередач делового характера;
- справочной литературы.

Выпускник Программы должен *знать:*

- поисковые системы интернета

*и уметь:*

- находить в сети необходимую информацию и критически ее анализировать;
- понимать часто встречающиеся в профессиональной литературе идиоматические выражения, метафоры, аллюзии и другие фигуры речи.

**Организационно-управленческие компетенции**

Выпускник Программы должен *знать:*

- типы и юридические формы компаний
- структуру различных форм компаний
- способы антикризисного управления и

и уметь:

- создать успешную рабочую команду
- управлять личными знаниями
- управлять личным временем
- управлять проектом
- обсуждать вышеуказанные вопросы на английском языке

**Компетенции в правовой сфере**

Выпускник Программы должен *уметь:*

- юридически грамотно составлять контракты,
- разрешать правовые споры (в ситуациях общения с использованием английского языка).

**Переводческие компетенции**

*Устные формы:*

Выпускник Программы должен *уметь:*

- делать двусторонний последовательный перевод деловой беседы и переговоров средней степени сложности с соблюдением норм грамматики и использованием адекватных лексических средств;
- переводить с русского языка на английский и с английского языка на русский профессионально-ориентированные тексты уровня С1.

*Письменные формы:*

Выпускник Программы должен *уметь переводить с английского языка на русский:*

- контракты, бизнес-планы, отчеты, аналитические записки;
- статьи по профессиональной тематике (о деятельности компаний, обзоры состояния рынка и др.).

**Шкалой для оценки** сформированности языковых компетенций служит уровень С1 Совета Европы и требования кембриджского экзамена по языку бизнеса BEC HIGHER.

**Примечание:** Уровень сформированности языковых и речевых компетенций магистрантов-выпускников во многом определяется их исходным уровнем владения английским языком.

Уровень профессионального владения (Effective Operational Proficiency) предполагает, что выпускник магистратуры:

*1. должен владеть широким спектром языковых средств, позволяющим ясно, свободно и в рамках соответствующего стиля выражать любые свои мысли по широкому кругу тем (общих, профессиональных, повседневных), не ограничиваясь в выборе содержания высказывания;*

*2. может постоянно поддерживать высокий уровень грамматической правильности; ошибки редки и при появлении немедленно исправляются;*

*3. способен к беглым спонтанным высказываниям практически без усилий. Естественный темп речи может быть замедлен только в случае сложной малознакомой темы для беседы;*

*4. может отобрать подходящее выражение из широкого арсенала средств ведения дискурса и использовать его в начале своего высказывания с тем, чтобы получить слово, сохранить позицию говорящего за собой или умело - связать свою реплику с репликами собеседников, продолжив обсуждение темы;*

*5. может строить ясное, не прерываемое паузами, правильно организованное высказывание, показывающее уверенное владение организационными структурами, служебными частями речи и другими средствами связности*

**Аудирование**

*6. понимает развернутые сообщения, даже если они имеют нечеткую логическую структуру и недостаточно выраженные смысловые связи. Почти свободно понимает все телевизионные программы и фильмы.*

**Чтение**

*7. понимает большие сложные нехудожественные и художественные тексты, их стилистические особенности. Понимает также специальные статьи и технические инструкции большого объема, даже если они не касаются сферы его деятельности.*

**Говорение (диалогическая речь)**

*8. умеет спонтанно и бегло, не испытывая трудностей в подборе слов, выражать свои мысли. Его речь отличается разнообразием языковых средств и точностью их употребления в ситуациях профессионального и повседневного общения. Умеет точно формулировать свои мысли и выражать свое мнение, а также активно поддерживать любую беседу;.*

**Говорение (монологическая речь)**

*9. умеет понятно и обстоятельно излагать сложные темы, объединять в единое целое составные части, развивать отдельные положения и делать соответствующие выводы.*

**Письмо**

*10. умеет четко и логично выражать свои мысли в письменной форме и подробно освещать свои взгляды. Умеет подробно излагать в письмах, сочинениях, докладах сложные проблемы, выделяя то, что ему представляется наиболее важным. Умеет использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемому адресату.*

**Методические концепции и принципы обучения английскому языку в магистратуре по направлению «Менеджмент»**

**1. Ведущим принципом**, определяющим специфику обучения студентов-магистрантов английскому языку, является **деятельно-компетентностный подход.**

**2**. **Профессиональная направленность обучения** английскому языку, что предполагает соотнесенность целей обучения языку с общей целью подготовки студента – формированием профессиональной компетентности выпускника магистратуры.

3. **Межпредметная интеграция**. Как уже отмечалось выше, английский язык, продолжая оставаться объектом изучения, в большой степени является инструментом для углубления профессиональных знаний, приобретаемых в курсах профилирующих дисциплин. Это достигается через чтение научной литературы по профессиональной тематике на английском языке и англоязычной периодики, самостоятельную работу с иными источниками информации.

Тематика учебных материалов по английскому языку отражает программу профилирующей кафедры менеджмента и маркетинга. Отдельные уроки учебника содержат виды работ, направленные на развитие системных компетенций, которые могут быть перенесены на изучение других дисциплин.

**4. Личностно-ориентированный и рефлексивный подходы** позволяют студентам некоторую академическую свободу в выборе заданий, исходя из их языковых потребностей, а также осуществлять мониторинг собственной учебной деятельности.

**5. Принцип интеграции всех видов речевой деятельности** и, следовательно, компетенций. Процесс обучения иностранным языкам предполагает многократную повторяемость, это не линейный, а цикличный (cyclical/ spiral) процесс. Отсюда следует, что одни и те же компетенции развиваются и закрепляются на протяжении всего курса и в тесной связи с другими навыками и умениями.

**6. Академическая автономия студентов**, их участие в выборе и обсуждении учебных материалов, акцент на самостоятельную работу (при относительно небольшом количестве аудиторных часов) лежат в основе их подготовки к обучению в течение всей жизни и способности адаптироваться к изменяющимся условиям на рынке труда.

**7. Аутентичность и актуальность учебных материалов, реальные задания** (‘real-life tasks’), которые во многом имитируют будущую профессиональную деятельность, ролевые игры, case-

studies, проблемный и проектный методы обучения и другие современные виды учебной деятельности также направлены на приобретение и совершенствование профессиональных компетенций.

**8. Принцип ‘открытости содержания образования’**, который предполагает наличие интернет-сайтов с материалами по профессиональной тематике, деловому английскому и общему языку, межкультурному общению и др. изучаемым проблемам.

## РАЗДЕЛ 2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

| ВИД РАБОТЫ | ТРУДОЕМКОСТЬ | |
|---|---|---|
| | АКАДЕМИЧЕСКИЕ ЧАСЫ | ЗАЧЕТНЫЕ ЕДИНИЦЫ |
| Общая трудоемкость | 360 | 5 |
| Аудиторная работа | 180 | |
| Практические занятия | 180 | |
| Самостоятельная работа, всего | 180 | |
| *В том числе* | | |
| Самоподготовка *(самостоятельное изучение материала)* | 30 | |
| Виды текущего контроля: тесты по аудированию BEC, эссе на профессиональные темы, деловые документы, тесты по экономическому переводу, доклады, обзоры, участие в конференциях, презентации, ролевые игры, студенческие портфолио | | |
| Вид промежуточной аттестации: зачет в конце 3-го семестра). Итоговый контроль – государственный экзамен | | |

## 2.2 СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ ПЛАН ДИСЦИПЛИНЫ

| МАГИСТРАТУРА, СЕМЕСТР 3 | 5 АК. КРЕДИТОВ ECTS |
|---|---|

### МОДУЛЬ «РЕЧЕВАЯ ПРАКТИКА (ДЕЛОВОЕ ОБЩЕНИЕ И МЕНЕДЖМЕНТ)» - 3 (3 АК. КРЕДИТА ECTS)

**ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ:**

1. Знакомство с методами научного исследования и стандартами (российскими и международными) написания научной работы.
2. Управление личными знаниями и знаниями в компании (типы знаний). Роль информационных технологий в управлении знаниями.
3. Наращивание словарного запаса за счет устойчивых словосочетаний английского языка и его идиоматики.
4. Понимание имплицитной информации в тексте и развитие языковой догадки.
5. Адекватное использование функционального английского языка для выполнения определенного коммуникативного задания.
6. Осознание изменений, происходящих в английском языке (источники неологизмов).
7. Знание архетипов лидера, отличия лидера от менеджера, а также их специфических ролей.
8. Знакомство с «мужским» и «женским» стилем менеджмента.
9. Способность создать успешно функционирующую команду для решения конкретной профессиональной задачи.
10. Понимание необходимости соблюдения законности и этических принципов ведения бизнеса. Борьба с коррупцией в деловой среде.
11. Знание современных методов и технологий в бизнесе. «За» и «Против» дистанционных способов ведения бизнеса.
12. Новые тенденции в управлении персоналом, принадлежащим к поколению “Y”.
13. Управление рисками.
14. Современные тенденции на рынке труда.
15. Умение устанавливать и использовать в работе межпредметные связи.

16. Интеграция всех языковых компетенций и профессиональных знаний в проектной работе.

**Предметно-лексические темы:**

1. Научное исследование в области бизнеса.
2. Управление информацией и знаниями.
3. Лидерство.
4. Создание команды.
5. Корпоративная социальная ответственность.
6. Женщины в бизнесе.
7. Правовые основы ведения бизнеса.
8. Бизнес, основанный на цифровых технологиях.
9. Внешняя деловая среда, управление рисками.
10. Рынок труда будущего.

**Формы работы, виды упражнений и заданий:**

1. Лексические упражнения, в том числе задания на использование корпусной лингвистики (COCA) и упражнения, подготовленные самими магистрантами (роль помощника преподавателя).
2. Реферирование и аннотирование текстов на английском языке.
3. Свободный перевод русских текстов по вопросам менеджмента на английский язык, их компрессия.
4. Все виды аудирования (монолога, диалога, полилога, дискуссии) различных жанров ( новости, лекции, презентации, интервью, публичные выступления и речи) с целью извлечения основной или определенной информации, ведения записей для последующего обсуждения содержания и риторических приемов.
5. Письменные работы (эссе на профессиональные темы, деловое предложение, меморандум, докладная записка, коммерческий контракт, кодекс этического поведения, отклик на публикацию и т.д.)
6. Коммуникативные задания (комментирование, дискуссии, «круглые столы», ролевые игры, доклады, презентации).
7. Информационно-аналитические виды работы: поиски и анализ информации из различных источников, сопоставление различных точек зрения,

выполнение тестов в режиме on-line с последующим обсуждением результатов.

8. Case studies.

**Учебные материалы:**

1. Зинкевич Н.А., Андрюхина Т.В., Иванова, Е.Э., Кузнецова Н.В., Леденева С.Н., Леденева Т.В . *Курс английского языка для магистрантов*, М.:, Айрис пресс, 2011.

2. Аудио- и видеозаписи к учебнику.

3. Guy Brook-Hart: *Business Benchmark (Advanced & Advanced Higher),* CUP 2007.

4. Дополнительные тексты и case studies из книги: Colin Barrow *The 30 Day MBA. Your fast track guide to business success,* London, Kogan Page, 2011.

5. Материалы интернета.

6. Тематические статьи из качественной англоязычной прессы.

7. Справочные материалы и специализированные сайты корпусной лингвистики.

.

**Формы контроля:**

**Зачет:**

1.Письменная контрольная работа (эссе на профессиональную тему), объем: 300 -350 слов, время выполнения – 40 мин.

2.Тест по аудированию BEC Higher.Время звучания: ч.1 - 10 мин., ч.2 – 9м.30сек. время выполнения – 40 мин.

3. Анализ студенческих портфолио и рейтинг как составляющие общей оценки.

## Модуль «Язык профессии и специальный перевод» - 3 (2 ак. кредита ECTS)

### Цели и задачи:

1. Развитие и совершенствование переводческих, речевых и языковых компетенций.
2. Обогащение языка профессии за счет новой тематики, устойчивых сочетаний и идиоматики в «деловом английском».
3. Умение учитывать реалии и кросс-культурные различия при переводе с английского языка

на русский и русского на английский.

4. Реферирование английских текстов делового содержания с использованием “mind maps”.
5. Составление обзоров о деятельности компаний на английском языке.
6. Умение выполнять письменные переводы и перевод с листа текстов экономической тематики и материалов по направлению подготовки с английского языка на русский и с русского на английский.
7. Совершенствование навыков аудирования на новом предметно-лексическом материале.
8. Развитие качеств и умений студентов, необходимых для успешной работы переводчиком в рамках своей компетенции.

**Предметно-лексические темы:**

1. Основные этапы в развитии науки управления. (Краткая история науки управления в лицах.) Выдающиеся менеджеры.
2. Актуальные проблемы совершенствования организационной структуры управления современного бизнеса.
3. Управление взаимоотношениями с клиентами. Case studies «Dell», «Walmart», «Publix», «Проблемы розничных компаний на зарубежных рынках».
4. Современные системы управление качеством, их сущность и значение. Case studies «General Electric», «Шесть сигм и инновационный процесс».
5. Роль и значение бренд-менеджмента в деятельности современных компаний.
6. Слияния и поглощения в современных условиях.. Case studies «Tata”, «IP Due Diligence»;
7. Роль стратегических альянсов в межфирменных отношениях. Case studies «Renault-Nissan», «Daimler-Chrysler», «Mitsubishi and Nissan», «IBM: использование альянсов в инновационном процессе»);
8. Вопросы управления персоналом. Мотивационные схемы, основанные на использовании акций. Case study «Bottom line on Options»;
9. Проблемы надежности и достоверности бухгалтерской отчетности. Государственное регулирование финансовой отчетности акционерных компаний открытого типа. Роль закона Сарбейнса-Оксли;
10. Актуальные вопросы банкротства акционерных компаний;

**Учебные материалы:**

1. Виноградова Н.Н., Иванова Е.Э. Английский язык для изучающих менеджмент в двух частях, часть 1 (ESP In-Depth: English for Management Studies in two parts, part 1), М: МГИМО(У), 2010, 9,8 п.л.
2. Статьи экономического содержания из качественной англоязычной периодики и российской прессы (“The Economist”, “Businessweek”, “Fortune” и др.)
3. Мультимедийные программы «Company News» и «Company News. NEW»: разделы «Company Performance», «Management Strategies and Restructuring», «Marketing and Advertising» ( case studies «Interbrew», «Luxury Goods», «Corus», «Fiat», «Eurotunnel», «Disney», «Volkswagen», «Unilever»). Mergers & Aquisitions , Troubled/Bankrupt Companies, Insurance and Banking, Legal Matters (case studies Renault-Nissan, DaimlerChrysler – a failed merger, AOL-TimeWarner, Air France – KLM, Porsche-VW, Arcelor-Mittal Steel, Enron, Andersen, WorldCom, Parmalat, Alitalia, Accounting Issues, Rogue Traders)
4. Investopedia (http://www.investopedia.com/dictionary/#axzz24ppjyYcG)

**Формы контроля:**

**Зачет/ Государственный экзамен**

**Зачет:**

1.Тест для проверки знания терминологии.

2. Анализ студенческих портфолио и рейтинг как составляющие общей оценки.

3. Участие студента в ролевой игре «Чужие деньги» и степень его владения навыками ведения дискуссии, искусством аргументации, убеждения и проч.

К **Государственному экзамену** допускаются магистранты, имеющие зачет за 3-й семестр обучения в магистратуре. Он (зачет) проводится в устной форме для студентов, чей итоговый рейтинг ниже 70%. Студенты сдают материал семестра (устно) и предъявляют портфолио с выполненными письменными работам за семестр.

**Требования Государственного экзамена и его структура:**

**Письменный экзамен: модуль «Язык профессии и специальный перевод»**

1. Перевод со словарем с английского языка на русский текста экономического содержания. Объем - 1500 п.зн. Время выполнения – 40 мин.

2. Перевод со словарем с русского языка на английский текста экономического содержания. Объем - 1500 п.зн. Время выполнения – 40 мин.

**Устный экзамен:**

1. Перевод с листа английского текста экономического содержания на русский язык (1300 п.зн.).
2. Мини-презентация (2 мин.) на английском языке на одну из пройденных в течение семестра тем.

Проверяются:

- переводческие навыки
- знание экономической терминологии и языка бизнеса
- знание экономических реалий
- владение деловым стилем русского языка
- умение аргументировано излагать на английском языке точку зрения на экономическую проблему

**Модуль «речевая практика (деловое общение и Менеджмент)»**
**Письменный экзамен:**

1. Извлечение заданной информации из английского аудиотекста после 2-х предъявлений и с последующим выполнением заданий. Формат международного экзамена по деловому английскому языку BEC Higher, что соответствует европейскому уровню С1 общих языковых компетенций). Время звучания 1 часть.-10мин.; 2 часть. - 9мин.30 сек.; время выполнения – 40 мин.
2. Эссе (350 слов) на тему, связанную с будущей профессиональной деятельностью. Время выполнения – 40 мин.

Проверяются:

- восприятие/ понимание английской речи на слух, умение выделить главное
- умение структурировать письменное высказывание в соответствии с заданным жанром
- способность логически и связно строить письменное высказывание
- знание профессиональной терминологии
- умение использовать выразительные средства языка
- знание английской идиоматики
- грамотность

Устный экзамен:

1. Реферативное изложение статьи (объем – 3500 –4000 п.зн.)
   из качественной англоязычной прессы и последующая беседа по ее теме (3-4 вопроса).

Проверяются:

- умение анализировать и резюмировать текст
- неподготовленная монологическая и диалогическая речь
- умение аргументировано выражать свою точку зрения и отстоять ее

2 .Беседа по теме магистерской диссертации.

Проверяются:

- знание методов научного исследования, в частности, в области менеджмента
- умение беседовать на научные темы
- знание научной терминологии

*Примечания:*

1. На письменный экзамен по переводу отводится 2 академических часа.
2. На письменный экзамен по аудированию – 40 мин., на эссе – 40 мин.
3. На устный экзамен (подготовка и ответ) отводится 60 минут на одного студента.
4. Количество знаков в текстах может быть *незначительно* изменено в любую сторону в зависимости от их сложности.
5. Итоговая оценка выставляется с учетом выполнения групповой проектной работы "*Создание компании"*.

## **Литература:**

**Основная литература**:

1.Зинкевич Н.А., Андрюхина Т.В., Иванова, Е.Э., Кузнецова Н.В., Леденева С.Н., Леденева Т.В . *Курс английского языка для магистрантов*, М.:, Айрис пресс, 2011.

2. Аудио- и видеозаписи к учебнику : 1.Зинкевич Н.А., Андрюхина Т.В., Иванова, Е.Э., Кузнецова Н.В., Леденева С.Н., Леденева Т.В . *Курс английского языка для магистрантов*, М.:, Айрис пресс, 2011.

3.Виноградова Н.Н., Иванова Е.Э. Английский язык для изучающих менеджмент в двух частях,

часть 1 (ESP In-Depth: English for Management Studies in two parts, part 1), М: МГИМО(У), 2010, 9,8 п.л.

4. Виноградова Н.Н. «Английский язык для изучающих менеджмент» в двух частях, часть 2 (ESP In-Depth: English for Management Studies in two parts, part 2), в печати, 12,8 п.л.

5. Хватова Н.И. “ESP In Depth. Financial Studies” - «Английский для изучающих финансы», М: МГИМО(У), 2013.

**Дополнительная литература:**

1. Дополнительные тексты и case studies из книги: Colin Barrow *The 30 Day MBA. Your fast track guide to business success,* London, Kogan Page, 2011.

2.Аудиоматериалы – записи лекций, интервью ведущих экспертов и авторов монографий, подготовленные Гарвардской бизнес-школой и другими университетами.

3.Интерактивные ресурсы интернета (анкеты, тесты и др.)

4.Тематические интернет-сайты по самым разнообразным вопросам управления компанией и международному бизнесу.

5.Видеоматериалы интернет ресурсов.

6.Фильмы “Чужие деньги“, ”Корпорация“, ”Логово дракона“ и др.

7.Бизнес-новости о текущих событиях и деятельности компаний.

8.Качественная периодика на английском языке. Статьи для перевода и обсуждения из “The Economist”, “Business Week”, “The Financial Times”, “The Time” и др.

9.Справочная литература: экономические, финансовые и др. словари:

*Онлайн словарь Мультилекс: англо-русский*
online.multilex.ru/

mamadu.ru/transl.htm

*Словари английского языка. Англо-русские, русско-английские ...*

Англо-русский и русско-английский словарь МультиЛекс - англо-русский, русско-английский он лайн словарь Онлайн версия электронного словаря МультиЛекс
mamadu.ru/transl1en.htm

*Словари: онлайн словари, толковые словари*

Словари, энциклопедии, справочники, онлайн словари на ВсеСлова.ру.

www.vseslova.ru/

*Мультитран*

Англо-русский и немецко-русский словари "Мультитран". Объединяет несколько десятков тематических словарей (экономика, финансы, информатика и др.).

www.multitran.ru/ -

БАРС под редакцией проф. Ю.Д. Апресяна. (Англо-русский). М., Русский язык, 1999.

Англо-русский экономический словарь. Б.Г. Федоров. Санкт-Петербург, Лимбус Пресс, 1995.

Англо-Русский Словарь по экономике и финансам под ред. проф., д.э.н., А.В. Аникина. Санкт-Петербург, Экономическая школа, 1993.

investopedia.com-dictionary

ask.com

wikipedia

**Адреса релевантных веб-сайтов с тематическими материалами, способствующими развитию заявленных компетенций**

http://www.answers.com/topic/master's-degree

http://interesting-articles.com

Time management: http://counseling.uchicago.edu/resources/virtualpamphlets/time_management.shtml

http://www.utexas.edu/student/utlc/class/mkg_grd/pquotient.html

Research Skills:

http://www.ejbrm.com/vol3/v3-i2/v3-i2-art5-remenyi.pdf

http://www.phrasebank.manchester.ac.uk/

http://www.aomonline.org/Publications/Articles/BSchools.asp

http://www.egonzehnderknowledge.com/data/pdf/1iep2007eng_11720538234340.pdf
http://www-math.science.unitn.it/LRM3D2/report.htm

http://www.endnote.com/endemo.asp

http://www.marketingteacher.com/Lessons/lesson_marketing_research.htm

www.diplom.krsk.info

http://www.brad.ac.uk/acad/management/external/els/pdf/introductiontoresearch.pdf
http://www.emeraldinsight.com/Insight/viewContentItem.do;jsessionid=AAAFBC106F0D1AC60E3936FAB1E1564F?contentType=Article&contentId=1718577

http://mevriz.ru/annotations/2008/1/

Knowledge Management:

http://en.wikipedia.org/wiki/Knowledge_management

http://www.intranetdashboard.com/press/db_case1.aspx

www.systems-thinking.org

http://elearningtech.blogspot.com/2006/10/tacit-vs-explicit-knowledge-decisions.html#ixzz0TC0gFTQU

http://en.wikipedia.org/wiki/Personal_knowledge_management

Presentations

http://www.presentationhelper.co.uk/secrets.htm
Mind mapping technique:

http://www.imindmap.com/download/

Core Soft Skills:

http://www.careers-scotland.org.uk/Education/SkillsDevelopment/CoreSoftSkills.asp

http://www.12manage.com/methods_goleman_emotional_intelligence.html

http://www.britishcouncil.org/professionals-podcast-english-listening-downloads-archive.htm

http://www.markjeffries.com/businesscard.html

Leadership Skills Tests:

http://www.business test.ru/test.asp?id1
www.LeadershipTips.info.
http://www.personality100.com/

Outstanding Leaders and Managers:
http://myhero.com/myhero/go/directory/directory.asp?dir=business

Teambuilding Technique:
http://www.belbin.com

Harvard Online Lectures in Business:

http://harvardbusinessonline.hbsp.harvard.edu/b01/en/misc/ideacast/archives_hbrideacast.jhtm

http://www.hhmagazine.ru/contents/publication.do?publicationId=1706)

Cross-Cultural Communication:

www.users.ids.net/~brim/sdwth.html

www.Humanresourses.about.com/cs/involvement teams/

www.hq.nasa.gov/office/hqlibrary/ppm/ppm5.htm

Work-life Balance

http://www.humanresourcesmagazine.com.au

http://www.jobsinsight.co.uk/career.htm
http://www.downshiftingweek.com/

http://dreamco. MD-HR http://md-hr.ru/articles/html/article32782.html

Corporate Social Responsibility

http://www.corporatecomplianceinsights.com/2009/corporate-social-responsibility-china-csr

http://www.youtube.com/watch?v=PdkYieDuVvY)

http://www.bigpicture.tv/videos/watch/979d472a8

http://www.ikea.com/ms/fr_BE/about_ikea/splash.html

**Womenomics**

http://www.metacafe.com/watch/1059025/tale_of_two_brains/

http://www.management-issues.com/2007

http://www.startups.co.uk/6678842909013823113/rock-and-ruby.html

http://jezebel.com/5040523/women-in-business

http://www.forbes.com/2008/08/26/biz_powerwomen08_

Corruption in Business

http://www.guardian.co.uk/commentisfree/2007/may/30/comment.businesscomment

www.acfe.com/fraud/report.asp

Legal Matters in Business

http://news.bbc.co.uk/2/hi/in_depth/business/2000/microsoft/635257.stm

http://www.britishcouncil.org/professionals-podcast-english-listening-downloads-archive.htm

http://contracts.onecle.com/index.shtml

http://www.kclc.or.jp/english/sympo/EUDialogue/lando.htm

Digital Natives

http://audiovideo.economist.com/ Telecommuting

http://podrobnosti.ua/society/2005/11/08/259911.html

Digital Business

www.consult.ru

http://www.imediaconnection.com

http://www. wordspy.com

http://www.britishcouncil.org/learnenglish-podcast-professionals-ebay.htm

http://reviews.eBay.com

External Business Environment. Risk Management

http://www.thetimes100.co.uk/downloads/mccain/mccain_12_full.pdf

http://www.theirm.org/publications/documents/Risk_Management_Standard_030820.pdf

http://www.thetimes100.co.uk/case-study--managing-risk-through-effective-team-based-decision-making--107-257-1.php

Labour Market of the Future

http://www.businessweek.com/magazine/content/07_34/b4047410.htm

http://www.kpmg.com/SiteCollectionImages/JoinusNewsletterApr09/gettingahead/you-ask-future-working-practices.html

http://www.businessweek.com/magazine/content/07_34/b4047412.htm

http://sanjaysingh.typepad.com/life_leadership/2009/04/future-of-employment-top-5-trends-for-the-future.html
http://rajatheshankar.blogspot.com/2009/04/city-as-office-for-freelance-society.html

http://www.mainjob.ru/

https://www.collegetoolkit.com/career-search/criteria/education/5.aspx

**Программное обеспечение:**

1. Аудио- и видеокурс к учебнику: : 1.Зинкевич Н.А., Андрюхина Т.В., Иванова, Е.Э., Кузнецова Н.В., Леденева С.Н., Леденева Т.В . *Курс английского языка для магистрантов*, М.:, Айрис пресс, 2011 (37 тематических записей на CD).

2. Мультимедийные программы «Company News» и «Company News. NEW».

3. Аудиокурс BEC higher на CD.

4. Фильмы “Чужие деньги“, ”Корпорация“, ”Логово дракона“.

5. Курс на CD “Your English” (грамматический) для самостоятельной работы магистрантов, имеющих пробелы в грамматике.

6. Аудио- и видеозаписи к учебнику английского языка: Хватова Н.И. “ESP In Depth. Financial Studies” - “Английский для изучающих финансы.” (Equity Risk Premium).

## 2.4.Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации и по итогам освоения дисциплины:

Зачетный тест по модулю **«РЕЧЕВАЯ ПРАКТИКА (ДЕЛОВОЕ ОБЩЕНИЕ И МЕНЕДЖМЕНТ)»**

**Изложение текста и беседа по его содержанию.**

**Ответы на вопросы экзаменаторов (3-4 вопроса).**

**University and Business Link Plan**
By Gary Eason BBC News website education editor

The Business Secretary, Lord Mandelson, said students must have more information about teaching quality and likely future earnings. He promised a new review of tuition fees would include students'

views. Lord Mandelson said social mobility must be promoted more and universities were not "factories for workers".
But he said universities also could not be islands or ivory towers and had a crucial role in the country's economic prosperity.
"They are paying customers, they need to be given much fuller information about what they can expect to get back from their courses," he said.
This included teaching quality and how much direct contact they would have with their teachers.
Lord Mandelson said that many people from poorer backgrounds missed out on university.
And he said university research needed to be concentrated on providing economic benefits.

**'Stem' subjects**

Where extra places were provided on degree courses, he wanted to continue to emphasise those that stimulated demand in the "stem" subjects - science, technology, engineering and maths.
Much of the expansion of the higher education sector in recent years has been through foundation degrees - designed directly with the involvement of employers.
Lord Mandelson was asked if this meant less obviously career-focused courses would be less favoured?
He said he could give an assurance that would not happen.
All subjects and disciplines had an innate public value and universities must respond to demand - but also they must consider the economic needs of the country, Lord Mandelson added. "They are there to provide us with both civilisation and competitiveness," he said.

**Flexible learning**
Lord Mandelson also hinted that boosting the number of skilled people in the economy will be central to the new framework for universities.
This is likely to mean more short courses, at both undergraduate and post-graduate level, delivered in a variety of ways: part-time, in shorter, more flexible modules, through distance learning and in the workplace.
Yet the worrying reality is that in the past few years the number of part-time students has started to fall. This is at a time when total student numbers are rising.
No-one quite knows what has caused this reversal of the previous growth trend. However a student support system that discriminates against part-time study may be part of the explanation. After all, is it logical to treat a student with a full-time job who studies part-time differently from a student who studies full-time but has a part-time job?
Lord Mandelson said he expected students to adopt a more consumer-led approach to their university education.
Speaking at a CBI higher education summit in London, Lord Mandelson said students should be encouraged to be more "picky, choosy and demanding". Lord Mandelson told the CBI summit there needed to be "a greater degree of competition between institutions" so that courses would be improved and tailored. “As students who go into higher education pay more, they will expect more”, Lord Mandelson said.
The business secretary said government and industry must scrutinise and monitor courses on behalf of students.

The leader of UCU lecturers' union, Sally Hunt, warned against treating higher education as a consumer product.
"Further marketisation of higher education will threaten that status. Universities are supposed to be about

challenging perceived wisdom, not just ensuring a consumer is happy," she said.

Story from BBC NEWS: http://news.bbc.co.uk/go/pr/fr/-/2/hi/uk_news/education/8339454.stm
Published: 2009/11/03 08:29:25 GMT
(3679 п. зн.)

**Questions:**
1. How do you understand a "consumer-led approach to university education?"
2. What are the benefits of bringing universities and businesses together?
3. Do you agree with Lord Mandelson that "university research needs to be concentrated on providing economic benefits." Substantiate your opinion.
4. What transformation is higher education going through in Russia?

**Аудирование:**

**Зачетный тест по английскому языку. Аудирование. Уровень – магистратура.**

Date_____
Group_____
Name_____

## Listening Paper Part 1
## Questions 1-12

- You will hear a woman, Jill Brown, giving a talk about her recruitment company, BST.
- As you listen, for questions **1-12,** complete the notes using up to **three** words or a number.
- You will hear the recording twice.

### BST: current position

**1** Dick Burton is now a..... .....in BST.
**2** BST's sales grew by .....last year.
**3** BST has several clients in the UK for whom it organises all .....staff recruitment.

### BST: operations & services

**4** BST is responsible for the..... up to the final recruitment decision.
**5** BST makes decisions regarding the..... for hiring staff.
**6** BST recruits a high proportion of people through .....

**7** BST is also usually responsible for assessing ..... for roles.
**8** BST also helps people who lose their jobs through .....
. **9** BST insists on having .....with their clients.

### BST: the future

**10** BST is discussing selling a share of the business to a .....
**11** Jill Brown would like to reach the stage where she can .....the company.
**12** Jill Brown plans to increase business by expanding into an additional .....

## Listening Paper Part 2 (5 monologues & 2 tasks for each one)

**Примечание: Экзаменационные материалы по модулю «Речевая практика» совпадают с форматом зачетных материалов.**

**Зачетный текст по экономическому переводу:**

Текст для письменного перевода со словарем.

*Объем – 2200 п.зн.*

*Время выполнения – 80 мин.*

**How Siemens Got Its Mojo Back**

Siemens Chief Executive Officer Peter Löscher who had considerable experience as a top executive at GE, a big engineering-based organization similar to Siemens, still recalls the blank stares he received when he asked about the company's green strategy after his arrival three years ago. He was brought in to clean house after a global bribery scandal almost toppled the German engineering giant.

Löscher, the first outsider to lead Siemens in its history, knew that the German company had world-class researchers and lots of promising products in the pipeline. However, Siemens was so traumatized by the bribery firestorm that it failed to see opportunities that could power its growth in the years ahead.

While jettisoning the telecommunications and information technology businesses, Löscher has increased the chunk of Siemens that sells sustainability-focused customers everything from light bulbs to high-speed trains to factory control systems. The Munich-based company today generates more than $38 billion in sales from alternative sources of energy. Siemens also claims the lead in offshore wind turbines, a market that has doubled in size in just the past two years. And about one quarter of its roughly 400,000 employees today are what Siemens calls green-collar workers, those who produce or market its portfolio of resource-efficient products.

Löscher wasted little time showing his tenure wouldn't be business as usual. A big mobile-phone business, once the company's most prized unit, was given away and eventually shuttered. And Siemens in December 2010 agreed to sell its cash-bleeding computer services unit to France's Atos Origin.

That state of crisis also allowed Löscher to chip away at Siemens's inbred culture, adding to it some GE-style management discipline. He has moved quickly to do away with the German company's traditional fiefdoms. Gone are the days when country chiefs could single-handedly buy a business, where divisional leaders had little accountability for their units' profitability, and where the CEO had to rely on the office grapevine for information. Löscher streamlined the portfolio of businesses, added managers with international experience, and held board meetings abroad to shake off the cobwebs of the stiff German conglomerate.

The new CEO hasn't been afraid to make equally wrenching changes to Siemens's management. He has replaced almost the company's entire executive suite, and even 50 percent of middle managers have been switched since his arrival. "Siemens is reaping the rewards from its restructuring but also from its prescient strategy," says Jutta Rosenbaum, an investment manager at insurer Allianz's Aequitas unit.

*BusinessWeek, January 27, 2011*

**Устный экзамен**

1. Краткое изложение статьи (2500-2700 п.зн.) с использованием аналитической диаграммы (mind-map). Время для подготовки – 15 минут.

*Прочитайте текст, подготовьте аналитическую диаграмму (mind map) и изложите основные идеи автора статьи на английском языке.*

## Sticking Together

SURGERY is an appealingly radical way of dealing with a diseased organ, but it can have a damaging effect on the rest of the body. That's one reason why separating the investment and commercial wings of large "universal" banks is the wrong way of going about protecting taxpayers from reckless bankers.

The debate about splitting up universal banks has been rumbling since the start of the crisis, when behemoths such as Citigroup and Royal Bank of Scotland (RBS) nearly collapsed, but has reignited recently. Sandy Weill was the man who stitched Citigroup together in the 1990s and in the process helped bury the Glass-Steagall act, a Depression-era law separating retail and investment banking. Last month he performed a perfect pivot: he now wants regulators to undo his previous work. The idea is also on European minds.

Bashers of universal banks have three sticks with which to beat them. The first is based on the idea that there something rotten about investment banking, a cultural miasma that infects the "good" bits of the banks where companies and individuals get loans and place deposits. The second is that they are a threat to financial stability, because universal banks tend to be bigger and more complex than more focused peers. And the third is that universal banks are a dreadful deal for investors.

None of these criticisms, however, would justify a full-scale break-up. The idea that all finance's problems stem from the investment-banking "casino" is a misdiagnosis. At its heart the crisis was a problem of too much debt, much of it secured against property. It is true that the wholesale markets played an important role in the build-up of this debt, but it was propelled by bad lending to individuals and developers from retail and commercial banks. And with these credit channels now blocked up, investment-banking activities such as helping companies to issue debt and equity are a crucial way of channelling savings to businesses with good ideas.

The stability argument is dubious, too. Because they are diversified, universal banks spread their risks. During the crisis, for example, banks such as JPMorgan Chase saw a sudden slump in investment banking offset by their retail-banking income, and vice versa. Lehman Brothers and Bear Stearns had no such hedge—and imploded. Many firms are now choosing to issue bonds rather than take out bank loans. This means pure retail banks lose out, but those with wholesale arms boost profits by taking firms to the bond market.

More effective medicine is already on offer. The British government is set to adopt the recommendations of an independent commission in Britain, which include the adoption of a "ring fence" that would force the retail and investment-banking arms of universal banks to have their own capital buffers, shielding depositors from losses in the investment bank but retaining some diversification benefits. Add in new rules requiring all types of banks to hold more capital, and (crucially) efforts to impose losses on private creditors of a failing institution, and the case for radical surgery is blunted.

*The Economist, Aug 18th 2012*

2. Перевод без словаря текста экономического содержания с английского языка на русский (1200-1300 зн.).

*Текст для перевода с английского языка на русский без словаря.*

*Объем – 1230 п. зн.*

## Sticking Together

SURGERY is an appealingly radical way of dealing with a diseased organ, but it can have a damaging effect on the rest of the body. That's one reason why separating the investment and commercial wings of large "universal" banks is the wrong way of going about protecting taxpayers from reckless bankers.

The debate about splitting up universal banks has been rumbling since the start of the crisis, when behemoths such as Citigroup and Royal Bank of Scotland (RBS) nearly collapsed, but has reignited recently. Sandy Weill was the man who stitched Citigroup together in the 1990s and in the process helped bury the Glass-Steagall act, a Depression-era law separating retail and investment banking. Last month he performed a perfect pivot: he now wants regulators to undo his previous work. The idea is also on European minds.

Bashers of universal banks have three sticks with which to beat them. The first is based on the idea that there something rotten about investment banking, a cultural miasma that infects the "good" bits of the banks where companies and individuals get loans and place deposits. The second is that they are a threat to financial stability, because universal banks tend to be bigger and more complex than more focused peers. And the third is that universal banks are a dreadful deal for investors.

None of these criticisms, however, would justify a full-scale break-up.

*The Economist, Aug 18th 2012*|

## Образцы заданий для самостоятельной внеаудиторной работы студентов

## Модуль «Речевая практика»:

*IT MATTERS*

*1.Google 'Multiple Intelligences Test' and check yours. Say how the results of the test can help you in your studies (30мин.,часть домашнего задания).*

***2.*** *Go to site* http://counseling.uchicago.edu/resources/virtualpamphlets/time_management.shtml, *choose a topic and read one of the pamphlets (each student a different one) or Google '**time management'** and find an appropriate article/material. Get ready to share the new information with your peers.*

*Visit site* http://www.utexas.edu/student/utlc/class/mkg_grd/pquotient.html *and do Procrastination Quotient test. It will help you identify your time wasters. Advise your peers on how to combat procrastination. (30 мин).*

*3.* **CASE STUDY**

*a). Read about the introduction of KM initiative in Shell company:* **http://www.intranetdashboard.com/press/db_case1.aspx**

*b). Analyze the Shell case and give the answers to the following questions:*

a) What was the purpose of deploying Intranet Dashboard?

b) What KM tools were implemented by Shell?

c) What benefits did the Project bring about?

*c). Explain the rationale behind creating 'Acronym Manager' and 'Multilingual publishing; language localization'.*

*d). Prepare a 3-minute presentation of the Shell case. (40 мин.)*

4. WRITING

*When orientations to time differ within corporations spanning different cultures confusion can occur. Write 300 words on the topic. Suggest the ways of overcoming the cultural differences in relation to time. This makes* ***Portfolio entry.*** *(40) мин.*

5. THEM AND US

*Is there any difference between Russian and Anglo-Saxon academic writing? Go to the library or use the internet resources to find Russian research articles in your subject area. Analyse the differences and similarities between the two styles of research writing. Substantiate your analysis with examples.*

**N.B.** *If you want to write and get your article published, go to http://www.3tel.ru/articles_market.html*

You can also find some articles on management and marketing on the following websites:

*http://www.aup.ru/articles/*

*http://mevriz.ru/annotations/*

*http://www.ejbrm.com/ (1ч.20 мин.)*

6. Research skills

*A) Go to* http://www.phrasebank.manchester.ac.uk/ *and choose 3 more phrases from the bank for each part of research. Write them down to exchange with your peers in class.*

*B) Use the University library resources to get acquainted with Russian dissertations and dissertation synopses in your subject area. Write out 10-15 Russian research phrases and clichés.*

*C) Make up two lists of useful expressions (English and Russian) that you can use in your own research paper/abstract/article. Arrange them according to the headings in task 1 above (a-f).*

*This list makes* ***Portfolio entry****. (1ч.20 мин.)*



7. *Render the text into English and comment on it.*

УНИВЕРСИТЕТЫ ПРОТИВ ПЛАГИАТА: КТО КОГО?

Большинство студентов давно сообразили, что в наше время *заниматься плагиатом* просто, как никогда, и никаких посредников для этого не надо. В наших вузах плагиат — повальная проблема. Интернет *служит запросам* не только нерадивых, но и вполне "*правильных" студентов*. Но что считать плагиатом? А точнее, как определить его границы? В той или иной степени в плагиате можно обвинить практически любого, кто получал высшее образование. Я, например, в лихие студенческие годы тоже *вставлял в свои тексты чужие* абзацы, позаимствованные в интернете. Признайтесь, вы ведь тоже, наверное, что-то *переписывали из* "умной книжки", найденной в интернете, в свои курсовики или рефераты?

В плагиате и *нарушении авторского права* обвиняли многих известных и не самых глупых людей. Даже Мартин Лютер Кинг, известный своим красноречием и ораторским искусством, *вроде бы,* читал чужие речи.

Понятно, что если принести чужую статью, подписанную собственным именем, — это будет безусловный плагиат. Но есть варианты. Например, текст компилируется из разных кусков различных статей. Вроде бы, какая-то минимальная работа проделана, но итог все равно явно *нечестный*. Потому что своих буковок и мыслей в тексте нет, а есть только доказательство того, что человек умеет: а) читать и б) пользоваться функцией *"копировать-вставить".*

В хороших западных университетах работе с источниками и правильному цитированию учат уже на подготовительных курсах (называется это Academic writing), чтобы помочь студентам *обеспечить честность и благонадежность* в отношении авторского права. В Западной Европе преподаватель, если ему покажется, что работа несамостоятельная и *противоречит* установленным академическим правилам, может отправить текст на проверку. Специальная система *сверит его с базой данных предыдущих студенческих работ и проверит на совпадения*. Борьба с плагиатом оправдана: все студенты должны находиться в равных академических условиях. В некоторых вузах (например, в Центрально-Европейском университете) однажды замеченных в плагиате обязательно проверяют после каждого курса. Попавшиеся на плагиате в

итоговой дипломной работе остаются без диплома. Самые жесткие правила существуют в США. Один из популярных сервисов борьбы с плагиатом Plagiarism.Org дошел до того, что предлагает снимать отпечатки пальцев со всех студенческих работ! В Голландии или Швеции курсовую работу могут забраковать, если плагиатом окажется хотя бы полстраницы текста. В Польше, где только начали сражаться с повальным копированием текстов из интернета, местная система проверки plagiat.pl прекращает проверять работу, если обнаруживает, что неоригинальный текст составляет 50%.

*(abridged from an article by Павел БАНДАКОВ)* http://www.birzhaplus.ru/kariera/?10886 (30 мин.)

## Модуль «Язык профессии и специальный перевод»

## Piecing Things Together

***What companies can learn from playing with Lego***

WHEN recruiting at British universities, PricewaterhouseCoopers, a consultancy, presents candidates with an unusual exercise. They are asked to build a tall and sturdy tower using the smallest possible number of snap-together Lego bricks. Similarly, at Google Games, a recruiting event first staged by the search-engine giant in April, candidates are invited to build Lego bridges — the stronger the better. In each case, the company is trying to convey the idea that it offers a creative, fun working environment. “It was as much advertising as a way of trying to get recruits,” says Brett Daniel, a student at the University of Illinois at Urbana-Champaign who built the Google Games' weakest bridge.

The eponymous Danish firm, based in Billund, Denmark, has embraced the corporate use of its coloured plastic bricks. As part of a scheme called “Serious Play” it is certifying a growing number of professional Lego consultants, now present in 25 countries. They coach managers by getting them to build “metaphorical abstractions” of such things as corporate strategy, says Lego's Jesper Jensen, who runs the scheme. Hisham El-Gamal of Quest, a management consultancy based in Cairo that offers Serious Play workshops, says demand for the two-day, $7,000 courses is booming.

Firms in crisis, such as those besmirched by scandal or in the throes of a takeover, tend to be most receptive to the idea of Lego workshops, says François de Boissezon of Imagics, a consultancy based in Brussels. The results can be embarrassing, particularly for senior managers. Tsai Yu-Chen of UGene Mentor, a Serious Play consultancy based in Taipei, says a common exercise is modelling, but not naming, “the people you hate most”. One chief executive was modelled as a figure so fat that he blocked a hallway, suggesting he was clogging up the company.

Lego workshops are effective because child-like play is a form of instinctive behaviour not regulated by conscious thought, says Lucio Margulis of Juego Serio, a consultancy in Buenos Aires. This produces “Eureka” moments: a perfectionist who realises the absurdity of frustration over an imperfect Lego construction; the owner of a firm with dismal customer relations who models headquarters as a fort under siege; or an overbearing boss who depicts his staff as soldiers headed into battle. Even in the office, it seems, Lego has a part to play.

*The Economist, 5th July 2007*

*1. Прочтите текст и выполните упр. 2-4.*

*2. Переведите 1 часть текста до слов «A surprising number…» письменно, остальную часть – устно.*

**The New Organisation**

*The way people work has changed dramatically, but the way their companies are organized lags behind, says Tim Hindle*

FIFTY years ago William Whyte, an editor at Fortune magazine, wrote a book called "The Organisation Man" that defined the nature of corporate life for a generation. The book described how America (whose people, he said, had "led in the public worship of individualism") had recently turned into a nation of employees who "take the vows of organisation life" and who had become "the dominant members of our society".

Foremost among the organisations that Whyte had in mind was the corporation, which he thought rewarded long service, obedience and loyalty quite as faithfully as did any monastery or battalion. "Blood brother to the business trainee off to join DuPont is the seminary student who will end up in the church hierarchy," he wrote. The New York Times praised Whyte for recognising that "the entrepreneurial scramble to success has been largely replaced by the organisational crawl."

In an article in the McKinsey Quarterly last year, Lowell Bryan and Claudia Joyce, two of the firm's consultants, argued that "today's big companies do very little to enhance the productivity of their professionals. In fact, their vertically oriented organisational structures, retrofitted with ad hoc and matrix overlays, nearly always make professional work more complex and inefficient." In other words, 21st-century organisations are not fit for 21st-century workers.

Mercer Delta, a consulting firm that specialises in "organisational architecture", recently observed that "the models and frameworks that shaped our leading organisations from the end of the second world war through the conclusion of the cold war are dearly obsolete in this new era of e-business, perpetual innovation and global competition." The design of today's complex enterprises, says Mercer Delta, requires an entirely new way of thinking about organisations.

The classic structure in which organisation man felt comfortable consisted of number of business units that operated similarly but separately. They were controlled by a head office that determined strategy and watched over its implementation. It was a system of command and control in which everybody knew his place made visible in the organisation charts that laid down the corporate hierarchy.

A surprising number of companies today still have much the same command-and-control structure that they had 50 years ago. According to the Boston Consulting Group, what it calls "the imperialist corporate centre" is still the most common type of headquarters. And companies that do decentralise decision-making and accountability often recentralise it again when they run into trouble.

Twenty years ago, Motorola, a co-inventor of the mobile phone, was a tightly centralised business. Three men in its headquarters at Schaumburg, Illinois, were in control of almost everything that went on. As the company grew, they decided to decentralise. But by the mid-1990s the company's mobile-phone business was growing so fast that decentralisation made it impossible to control. "While the numbers are getting better, an organisation can be falling apart," says Pat Canavan, Motorola's chief

governance officer. In 1998 the company laid off 25,000 people and repatriated control to the Schaumburg headquarters.

**The trouble with silos**

The main failing of the classic structure was that it impeded the spread of knowledge and limited the economies of scale that could be reaped. Ideas and commands moved up and down from headquarters to the units, leading to the creation of vertical "silos" with very little communication between them. Financial-service institutions were notorious for not knowing whether customers who signed up for one service were already customers for other services being provided by the same institution.

As firms became more global, they added what McKinsey called a "matrix overlay" to this structure. Most famously associated with Philips, a Dutch electrical and electronics giant, this attempted to take more account of the different national markets in which a company was operating by superimposing geographical silos that cut across the traditional business units.

Such organisations have not commanded universal admiration. In 1990, in a paper published by the Harvard Business Review, Sumantra Ghoshal and Christopher Bartlett, two academics, reported that matrix structures "led to conflict and confusion; the proliferation of channels created informational logjams as a proliferation of committees and reports bogged down the organisation; and overlapping responsibilities produced turf battles and a loss of accountability." Nigel Nicholson, a professor of organisational behaviour at the London Business School, called the matrix structure "one of the most difficult and least successful organisational forms."

Messrs Ghoshal and Bartlett wrote in the past tense, suggesting that companies had escaped from the matrix corset. But 15 years after the article was published, many are still trying to struggle free.

Gerard Fairtlough, a former CEO of Shell Chemicals and the founder of Celltech, a British biotechnology company, also suggests that companies are still being held back by their addiction to hierarchy. In a recent book, "The Three Ways of Getting Things Done", he points to alternatives to the hierarchical structure that many companies see as their only option. "You can't have a bunch of hippies running a plant full of explosive hydrocarbons," he says. "But would you rather have the plant operated by trained professionals, for whom pride in safe working is part of their personal identity, or by people who only work safely because they are afraid of the boss? The identification of discipline with hierarchy is a dangerous mistake." Mr Fairtlough's preferred alternative is something he calls "responsible autonomy", a form of organisation in which groups of workers decide for themselves what to do, but are accountable for the outcome.

Clearly there is a need for new kinds of organisation that are more appropriate to modern working methods. But there are many reasons why companies are not in a hurry to adopt them.

*The Economist, 21st January, 2006*

*2. Read the text and find information to answer the following.*

*a) What observations do the analysts make about the hierarchical and matrix organizations?*

- William White;
- Mercer Delta;
- Messrs. Ghoshal and Bartlett;
- Nigel Nickolson;
- Mr Fairtlough;
- the author.

*b) What kind of organisation will suit the knowledge worker and the networked worker best?*

*3. Explain the following quotes from the text.*

"Blood brother to the business trainee off to join DuPont is the seminary student who will end up in the church hierarchy."

"The entrepreneurial scramble to success has been largely replaced by the organisational crawl."

*4. Infer the meaning of the following words and phrases from the context.*

| | |
|---|---|
| retrofit | |
| command admiration | |
| informational logjams | |
| matrix corset | |

*5. Underline the odd word*

1. top-down; military style; flat; hierarchical; vertically oriented
2. horizontal; flat; control; vertical
3. accountable; responsible; liable; answerable; executive
4. units; divisions; layers; arms

*6. Explain the following words. Find out the difference in their meaning.*

| nouns | verbs | definition | examples |
|---|---|---|---|
| restructuring | | | |
| delayering | | | |
| reengineering | | | |
| turnaround | | | |
| overhaul | | | |
| reshuffling | | | |
| streamlining | | | |
| | reinvent oneself | | |
| | remake oneself | | |

1. BUSINESS SKILLS

*Make mini-presentations on the following:*

- "In good times equity markets do not need profits, as the dot.com bubble showed.
- The relationship between the equity risk premium and share prices. (As the starting point you may use the author's statement: "Investors may demand higher returns for jumping back into shares, implying a fall in share prices to levels that more accurately reflect the risks."
- 2. READING AND SPEAKING

*a) The piece of information below may enlarge your knowledge on how stock market traders work. Search the web and try to find some additional data about different types of traders.*

**Different Types of Traders**

Let's review the major styles of equity trading:

- *Scalping* – The scalper is an individual who makes dozens or hundreds of trades per day, trying to "scalp" a small profit from each trade by exploiting the bid-ask spread.
- *Momentum Trading* – Momentum traders look to find stocks that are moving significantly in one direction on high volume and try to jump on board to ride the momentum train to a desired profit.
- *Technical Trading* - Technical traders are obsessed with charts and graphs, watching lines on stock or index graphs for signs of convergence or divergence that might indicate buy or sell signals.
- *Fundamental Trading* - Fundamentalists trade companies based on fundamental analysis, which examines things like corporate events such as actual or anticipated earnings reports, stock splits, reorganizations or acquisitions.
- *Swing Trading* - Swing traders are really fundamental traders who hold their positions longer than a single day. Most fundamentalists are actually swing traders since changes in corporate fundamentals generally require several days or even weeks to produce a price movement sufficient enough for the trader to claim a reasonable profit.

Novice traders might experiment with each of these techniques, but they should ultimately settle on a single niche, matching their investing knowledge and experience with a style to which they feel they can devote further research, education and practice.

*b) Scan the following article from the **Economist** and pick out information which will help you to answer the question in the subtitle*

3. RENDERING

*Render the following article into English:*

**Рынки падают. Все деньги прячем в шорты**

***Евгений Беляков***

***Как использовать панику на биржах своим инвестициям на пользу.***

На прошлой неделе случилось знаковое событие. Одно из ведущих мировых рейтинговых агентств, Standard & Poor's, дало негативный прогноз по развитию экономики США. Посыл был прост – мол, у американцев слишком большие долги, с которыми они могут не справиться в будущем. Фондовые рынки во всём мире тут же восприняли эту новость как негативную и тут же повалились вниз. Не удержались и российские биржи. За один день котировки акций на ММВБ упали более чем на 5%. Откровенно запахло второй волной кризиса.

**Биржи вниз – прибыль вверх**

О том, что наш рынок ждёт коррекция ( смена тенденции после долгого роста или падения), говорили ещё с начала апреля. И с этого времени я стал нервничать. Российские биржи непрерывно росли больше 9 месяцев подряд. И нужен был только серьёзный повод, чтобы началось падение.

- А ты не паникуй, а пошорти! – предложил мне знакомый трейдер.- Зарабатывать

па бирже ты можешь даже при падении котировок.

Как известно многим, на фондовом рынке есть две касты игроков: «быки» и «медведи» Первые играют на повышение котировок, а вторые – на снижение. Последние как раз пользуются шортАми (короткими продажами). Этот уникальный биржевой инструмент позволяет легально получать прибыль даже тогда, когда котировки акций летят в тартарары. Как им пользоваться? И какие риски могут поджидать начинающего инвестора временно переквалифицировавшегося из «быка» в «медведя»? Минус игры на бирже заключается в том, что котировки акций постоянно колеблются то вверх, то вниз. Причём угадать, когда «выстрелит» та или иная ценная бумага, практически невозможно. Особенно человеку, далёкому от биржевой кухни.

До последнего времени моя стратегия была довольно проста. Я покупал ту или иную акцию в надежде на рост, а потом спустя некоторое время продавал её: когда с прибылью, когда с убытком. Но что делать, когда падает весь рынок?

- весь фокус заключается в том, что покупку с продажей следует поменять местами, - поясняет Ирина Елисеева, автор книги «Как выжить на фондовом рынке»Ю – То есть сначала инвестор продаёт акцию дорого, а после того как она подешевеет, покупает её снова, затрачивая н7а это меньше денежных средств. Разницу он оставляет себе.

**Как продать то, чего нет**

Проницательный читатель, тут же заметит подвох: «Чтобы продать что-нибудь ненужное, надо

сначала купить что-нибудь ненужное...» И будет отчасти прав. Поэтому брокеры (они получают комиссию за каждую нашу сделку) уже давно придумали автоматически действующий механизм. Чтобы трейдерам не приходилось бегать и «занимать до получки у коллег их акции.

- Мы просто нажимаем в нашей торговой системе кнопку «Продать» и автоматически встаем в шорт, - поясняет эксперт по фондовому рынку Пробизнесбанка. - Номинально это происходит так: вы берете акцию в долг у брокера и сразу же ее продаете по рыночной цене. Эти два действия происходят одновременно. Когда вы хотите закрыть шорт, то покупаете акцию на бирже и отдаете ее брокеру. Если в этот момент ценная бумага подешевела, то вы получаете прибыль. Если подорожала - фиксируете убыток

**Технический анализ в помощь**

С тем, как использовать шорт, в работе на бирже мы разобрались. Но остался самый главный вопрос: как определить, когда именно его открывать? Подумывать о том, чтобы ненадолго стать «медведем», я начал еще за неделю до обвала, вызванного негативным прогнозом по экономике США.- На взгляд экспертов, для этого лучше всего использовать технический анализ (с его помощью спекулянты, используя графики котировок, пытаются определить, как будет меняться цена в будущем. - Ред.).

В техническом анализе есть несколько десятков, а то и сотен различных фигур («голова и плечи», «две вершины», «бычий флаг» и т. д.). Они должны сигнализировать инвестору о том, что стоит делать: покупать или продавать бумагу.- О, да это же «голова и плечи», - радостно потер я руки, глядя на графики изменения стоимости акций Газпрома, и... немедленно зашортил. Как назло, мои ожидания оказались неверными. Только я открыл шорты, как медленно падавшие акции стремительно взмыли вверх. Тогда из Америки пришли позитивные новости, и «быки» вновь передавили «медведей»- Убыток составил около 500 рублей. Как оказалось позже, все сделал правильно. Акции после этого еще росли несколько дней.

Следующий «медвежий» опыт оказался более удачным. Шорты по акциям Сбербанка и «Роснефти» принесли мне около 3 тысяч рублей. Но закрыл я их слишком рано. В тот день, когда агентство Standard & Poor's понизило прогноз по развитию американской экономики, я уже сидел в деньгах. С одной стороны, повезло - я не понес никаких убытков во время обвала. С другой - не смог заработать на падении. Оно было слишком стремительным- Поймать максимумы на рынке практически невозможно, - успокоил меня эксперт. - Лучше входить и выходить тогда, когда мы точно уверены в том, какая сейчас тенденция на рынке: повышательная или понижательная.

**www.kp.ru**

## 3.1. ОБРАЗЦЫ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЗАЧЕТУ/ ЭКЗАМЕНУ

*1.Текст для перевода с английского языка на русский со словарем*

### Barbarians in love

***Global private equity firms are seduced by the China dream (Объём – 1745 п. зн.)***

Three widely held opinions about China (it's big, expanding and filled with entrepreneurs) and some spectacular returns on deals mean many buy-out big-shots are reinventing themselves as China hands.

There is a gap in China's financial system that private equity can fill. Most capital is channelled through state-controlled banks that offer low returns on deposits and cheap loans to state-controlled companies. Both savers, who want better returns on their investments, and entrepreneurs, who need capital, should be keen on bypassing the state-bank system.

China is also particularly seductive for Western buy-out firms. They are keen to find new deals there, now that the boom in leveraged buy-outs in rich countries is over. They also want to ensure that the companies they already own do more business in the Middle Kingdom. Blackstone recently held a gathering in China for 33 chief executives of its portfolio companies to discuss, among other things, how to expand their activities there.

But gaining control of acquired companies, which is usually deemed essential for buy-outs, is also difficult. Many industries are considered "strategic" and therefore off limits, or open to investment only in exceptional cases, such as finance. Across all sectors a typical Chinese private-equity investment is a non-controlling stake of 15-40% in an operating company, with the money intended (but not always used) as growth capital. For dollar-based funds, which had been the norm until yuan-denominated ones took off, laborious government approvals are required to close deals. These can take months or even years. Those who have attempted to take a majority stake in a company, as Carlyle did in 2005 when it tried to buy 85% of Xugong Group Construction Machinery, China's largest maker of building machinery, have tended to fail.

Given these hurdles, finding suitable investments is hard. As a result, too many firms are chasing too few deals. One executive at a leading American buy-out firm says that, more than any potential regulatory issue in China, he is concerned about the "intense amount of competition" from local firms, which outmanoeuvre Western firms on deals and also poach their staff.

*The Economist, 2010 (from the print edition | Finance and economics)*

2. Текст для письменного перевода со словарём с русского языка. *Объём текста ~ 1146 п. зн.*

**МСФО**

**Кризис заставил компании задуматься об эффективности, как никогда стала важна отчетность. Но прежде чем использовать данные, порой приходится задумываться: а насколько они качественные?**

Отчетность по МСФО, хотя до сих пор и не получила повсеместного официального признания в России, априори необходима для инвесторов и кредиторов. Поскольку редкий бизнес обходится исключительно собственными средствами, готовить ее приходится большинству компаний с масштабом доходов от 100 млн рублей в год. Кроме того, принятый 10 августа закон «О консолидированной финансовой отчетности» после вступления в силу увеличит число компаний, которым необходимы отчетность по МСФО и её аудит. Действие закона распространяется на кредитные, страховые, а также организации, ценные бумаги которых обращаются на торгах фондовых бирж. Их консолидированная финансовая отчетность должна составляться в соответствии с МСФО. Правда, еще не решено, с какого момента закон вступит в силу.

Отчетность по международным стандартам можно получить двумя методами – трансформации из РСБУ и параллельного учета. Первый вариант менее дорогой с точки зрения единовременных вложений: задаются алгоритмы, составляются трансформационные таблицы. Второй подразумевает опору на первичную информацию. В обоих случаях вопрос автоматизации не теряет актуальности.

**ФИНАНС.РУ. 2010**

3. Текст для перевода с листа. *Объём текста ~ 1375 п. зн.*

**Five Deadly Business Sins.** ***Two avoidable mistakes were enough to trip up Eastman Kodak, once one of America's mightiest companies***

*By Rick Wartzman*

Just how lethal are Peter Drucker's "five deadly business sins"? You might ask Eastman Kodak which has committed at least a couple of them and now finds itself on the verge of bankruptcy.
Word emerged last week that Kodak, founded in 1892 and for many decades widely celebrated as one of the world's greatest companies, may soon file for Chapter 11 protection if it can't raise enough cash by selling off pieces of its patent portfolio. The news was a sharp reminder of how incredibly challenging it is to sustain any organization, even the most iconic.

How did it come to this? In certain respects, Kodak has been on the defensive since it began facing heightened competition from its arch rival Fuji some 30 years ago. But fundamentally the company has slipped because it fell prey to two of what Drucker identified in a 1993 essay as a quintet of "avoidable mistakes that will harm the mightiest business."

The first is a preoccupation with high profit margins. The second: "slaughtering tomorrow's opportunity on the altar of yesterday." (The three other deadly business sins, according to Drucker, are "mispricing a new product by charging 'what the market will bear'; "cost-driven pricing" in which you merely add up your expenses and then stick a profit margin on top—a subject I've explored previously; and "feeding problems" while "starving opportunities."

Few things are as seductive to a business as fat profit margins, and cranking out little yellow boxes of film proved extremely lucrative to Kodak for a long time. For a company in this in this situation, " the economic returns from the alternatives are simply comparatively unattractive,"

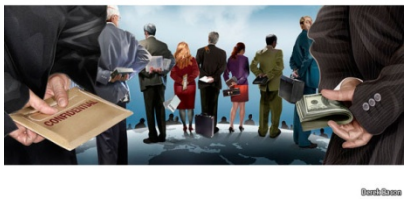
**BusinessWeek** January 14, 2012

4. Мини-презентация на одну из пройденных в течение семестра тем (Например, Гипотеза эффективного рынка) – 2 мин.

5.Текст для устного реферирования и ответов на вопросы.

**The Fight Against Corruption**
Naming and shaming

**It is a long march, but progress is being made against corruption**
Oct 28th 2010 | *NEW YORK* | from PRINT EDITION



CONGRESSMEN working late into the summer nights to overhaul America's system of financial regulation were surprised when Bono started lobbying them. Yet the rocker-cum-campaigner helped to insert a far-reaching change into the legislation they were drafting. It has nothing directly to do with America's financial mess, but it will push forward the fight against corruption in the developing world, a cause which has made some much-needed progress recently.

The bipartisan amendment to the Dodd-Frank act requires every oil, gas and mining firm listed on an American stock exchange to disclose in detail all the payments it makes to governments. It is the biggest success yet for the "publish what you pay" campaign, a global coalition of anti-corruption groups. It aims to reduce corruption by increasing transparency. The idea is that politicians and officials will think twice about filling their pockets with money from foreign firms if the public knows of the existence of such payments.

The campaign is now trying to get other countries to adopt similar rules. It is focusing its efforts on Britain and Hong Kong, an autonomous region of China, which has already introduced such rules for newly listed firms, but not existing ones. In Britain the newish coalition government is making encouraging noises. Stock markets in America, Britain and Hong Kong represent almost all of the world's publicly listed oil, gas and mining companies.

The push for "publish what you pay" is only one of several recent changes. More data are being produced that will make it easier to judge the extent of corruption in different countries. They supplement the Corruption Perception Index of Transparency International (TI), whose latest edition again shows that the war on corruption is far from won. Next year will see not just the newly mandated disclosures in America but also lots of useful data from the Extractive Industries Transparency Initiative, another anti-corruption coalition, and from the International Budget Partnership, an advocacy group. Its Open Budget Survey Index, released on October 19th, found that of 94 countries surveyed, 74 failed to meet basic standards of budget transparency.

Efforts are also being stepped up to punish companies that pay bribes. For years America was the only country that took this seriously, and even its record was patchy. It has sharply increased both enforcement and the severity of punishments. Most developed countries also seem committed to punishing corruption, having signed a charter drawn up by the OECD, a club of rich democracies.

Yet opinions differ on whether enough is being done. Germany and Britain, which were previously rather lax, have started to prosecute offenders. On October 26th a British court jailed the former executive of an insurance company for almost two years for having made nearly $2m in illicit payments to officials in Costa Rica.

International development banks also seem to be shedding their traditional indifference to corruption—not least because they want to get new money from donor countries. This is particularly true for the World Bank, thanks largely to the efforts of Ngozi Okonjo-Iweala, a managing director, who made her name fighting corruption as Nigeria's finance minister. The bank is cleaning up its lending through third-party reviews of where the money goes. So far this year it has banned 45 contractors found guilty of bribery from bidding for contracts paid for with the bank's money.

Yet, in the end, none of these efforts will succeed unless citizens support them. The final reason for optimism is that in a growing number of developing countries, local corruption hunters are becoming more visible. Such groups need more support, something anti-corruption activists are belatedly starting to realise. The whole anti-corruption movement was so much focused on imposing on the elite of

developing countries a commitment to fight corruption and giving them the tools and systems to fight it. But what is also needed is grassroots demand. The question now is how long it will take for that demand to grow strong enough to elicit the desired supply-side response.
(3633 п.зн.)

6.**Примерный перечень тем для неподготовленной беседы и эссе:**

- Wrongdoings in business and anti-corruption drive in Russia.
- The latest developments on the labour market.
- The importance of time management in business.
- A new force on the labour market (Generation "Y").
- Women in business. Success stories.
- Research in business management.
- Digital business: pros and cons.

## 3.2. Критерии оценки знаний и компетенций

УСТНЫЙ ОТВЕТ

| Аспекты, учитываемые в изложении текста | К-во %, вычитаемых из 100% при указанной ошибке |
|---|---|
| I. Анализ текста и полнота его содержания<br>1. Понимание общего смысла<br>2. Выделение главной мысли<br>3. Понимание второстепенных факторов, доказательств, аргументов<br>4. Выявление позиции автора | <br>30<br>10<br>5<br>5 |
| II. Структура изложения<br>1. Логика изложения (причинно-следственная связь)<br>2. Аргументация (факты, доказательства)<br>3. Связность текста в изложении (переход от одной мысли к другой) | 5<br>5 |
| III. 1.Адекватность лексических средств (уместность) | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | 2. Язык изложения устного текста:<br>а) стилистическое соответствие<br>б) синонимия (отсутствие повторов)<br>в) идиоматика<br>г) богатство выразительных средств | 5<br>2<br>2<br>3<br>3 | |
| IV. | 1.Грамматическая ошибка<br>2. Сложность и разнообразие структур | 2 каждая ошибка<br>3 | |
| V. | Интерференция родного языка (лексическая и грамматическая) | 2 | 2 |

2. Беседа по тематике текста и магистерской диссертации

| | |
|---|---|
| 1. Изложение проблемы исследования и использование научной терминологии | 50 |
| 2.Адекватность реакции на вопросы и реплики экзаменатора | 20 |
| 3.Владение неподготовленной диалогической речью | 20 |
| 4. Употребление функционального языка (выражение согласия/несогласия, извинения, возражения и т.д.) | 10 |

Аннотирование и реферирование

| | |
|---|---|
| 1. Умение выделить главную авторскую мысль и ее доказательства (факты, аргументы, ссылки, цитаты) | 50 |
| 2. Выявление позиции автора<br>3. Адекватный парафраз языка текста оригинала с сохранением стиля и регистра<br>4. Пропорциональная компрессия текста | 15<br>25<br>10 |

ПРЕЗЕНТАЦИЯ

| | |
|---|---|
| Подготовительный этап работы:<br>1. Тематика, ее адекватность интересам аудитории и будущей профессии<br>2. Привлеченный материал, источники | 10<br>10 |
| Устная презентация:<br>1. Установление контакта с аудиторией.<br>2. Эффективное/интересное начало<br>3. Отсутствие обращения к написанному тексту<br>4. Использование визуальных средств (проектора, Power Point, оформление слайдов, отсутствие плотного текста (только зрительные опоры), раздаточного материала)<br>5. Наличие необходимых повторов при выделении основной мысли<br>6. Логические переходы от одной мысли к другой и использование соответствующих сигналов<br>7. Заключение/выводы<br>8. Умение отвечать на вопросы аудитории или уклониться от ответа в вежливой форме<br>9. Язык презентации: адекватность регистра и стиля устной речи (отсутствие длинных предложений и сложных конструкций, свойственных письменной речи, доступность языка изложения данной аудитории)<br>10. (см. дополнительные критерии в разделе «устный ответ») | 5<br>5<br>10<br>10<br>5<br>5<br>5<br>5<br>5<br>15 |
| III. Поведенческий аспект (body language, внешний вид, визуальный контакт, громкость и высота голоса, четкость дикции, темп речи (размеренный , меняющийся, с логическими паузами) | 10 |

Письменные работы

ДЕЛОВОЕ ПИСЬМО

| | |
|---|---|
| 1. Соответствие жанру и формату (объем, структура, оформление) | 20 |
| 2. Содержательный аспект (полнота отражения тематики) | 30 |
| 3. Грамматическая корректность и разнообразие структур | 2-5 за каждую ошибку |
| 4. Лексическая составляющая, отсутствие повторов, соответствие регистру и стиль (официальный, неофициальный, нейтральный) | 20<br>20 (2-5 к/ош) |
| 5. Правописание | 1 за каждую ошибку |

Экономический перевод

| | |
|---|---|
| | |
| 1. Понимание исходного текста в целом | 30 |
| 2. Умение преодолевать переводческие трудности:<br>а) вычленение главных, второстепенных членов предложения; причастных и герундиальных оборотов, абсолютных конструкций и т.д.<br>б) умение находить контекстуальное значение слова<br>в) трансформации, необходимые при переводе<br>г) нахождение логической связи между отдельными частями текста<br>д) перевод идиоматических выражений | 5<br>2-5 к.ош.<br>2-5 к.ош.<br>2-5 к.ош.<br>5 |

| | |
|---|---|
| 3. Знание активной терминологии, использование профессионального языка | 2-5 к.ош. |
| 4. Знание экономических реалий России, США, Великобритании | 2 к.ош. |
| 5. Соответствие нормам русского языка | 2 к.ош. |
| 6. Соответствие стилю оригинала | 1к.ош. |

ЭССЕ

| | |
|---|---|
| | |
| 1. Содержание: соответствие работы теме и ее раскрытие. (Привлечение фактов, источников, аргументация, оригинальность идей).<br>2. Соответствие заданному объему.<br>3. Структура, логика изложения, логические связки при переходе от одной мысли к другой. | 30<br>5<br>10 |
| 4. Язык изложения: стиль, регистр, синонимия, отсутствие повторов. | 2-5 к.ош. |
| 5. Грамматическая корректность, разнообразие использованных в работе грамматических структур. | 2-5 к.ош. |
| 6. Наличие выразительных средств: сравнений, метафор, образность и идиоматика. | 5 |

АУДИРОВАНИЕ

| | |
|---|---|
| 1. Восприятие аудиотекста и корректность ответов. | 60 |
| 2. Язык изложения: адекватность лексических средств. | 30 |
| 3. Грамматическая корректность. | 2 к.ош. |

**Примечание:** При проведении экзамена по английскому языку (или его отдельных составляющих) в соответствии с международными стандартами применяются соответствующие критерии оценки.

**3.3. Критерии оценки знаний и компетенций**

| Вид работы | Оценка/Процент | Описание критериев оценки |
|---|---|---|
| Ответ на зачете/экзамене | A (90-100%) | (См. критерии оценки выше) |
| | B (82-89%) | |
| | C (75-81%) | |
| | D (67-74%) | |
| | E (60-66%) | |
| | F (менее 60%) | |

**4. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

**4.1**

- специализированные мультимедийные аудитории с компьютерно-проекционным оборудованием для преподавания иностранных языков и тестирования;
- телевизионные студии;
- студии звукозаписи.

**4.2. Программные, технические и электронные средства обучения и контроля знаний магистрантов, разрабатываемые авторами курса.**

Планируется возможность создания интерактивного сайта на платформе MOODLE (или аналогичной) при наличии технических возможностей и поддержки.

